

EURODRAM / ЕВРОДРАМ
Réseau européen de traduction théâtrale
Европейская сеть театральных переводов
European network for drama in translation

en partenariat avec la Maison d'Europe et d'Orient,
le Théâtre national de Prishtina – Kosovo
et le Théâtre Roustavéli de Tbilissi – Géorgie

présente

L'EUROPE DES THÉÂTRES
ЕВРОПА ТЕАТРОВ
EUROPE OF THEATRES

Première édition – Прем'ера – First edition



du 3 au 28 juin 2011

(Programme en cours)

Traduire le théâtre européen

Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale, et la Maison d'Europe et d'Orient organisent la première édition de leur nouvelle manifestation « L'Europe des Théâtres ». L'objectif de ce festival est la promotion de la traduction théâtrale en Europe, par l'organisation de lectures publiques de traductions de pièces de théâtre, accompagnées de rencontres avec des traducteurs et si possible, des auteurs étrangers.

La manifestation se déroule dans différentes villes d'Europe, avec de nombreux événements distincts : on lira des textes du biélorussien Pavel Priajko à Paris, du macédonien Goran Stefanovski à Tbilissi, de la serbe Biljana Srbljanovic à Prishtina, de la polonaise Malgorzata Sikorski-Miszczuk à Bucarest, du kosovar Jeton Neziraj à Montreuil, du tchèque Petr Zelenka à Madrid, de la macédonienne Žanina Mircevska à Rouen, et de bien d'autres auteurs encore à Angoulême, Chisinau, Genève, Grenoble, Grozny, Istanbul, Kiev, Montpellier, Mostar, Nazran, Nicosie, Ostrava, Vienne... Le paysage dessiné sera l'occasion d'un nouvel aperçu de l'état de la traduction en Europe.

Ce premier rendez-vous coïncide avec la transformation du réseau européen de traduction théâtrale (RET), coordonné par la Maison d'Europe et d'Orient. Il s'appelle désormais Eurodram, et n'est plus exclusivement orienté depuis les langues d'Europe de l'Est vers le français. Il devient multilatéral, entre l'ensemble des langues européennes, et tâchera ainsi, sous la houlette de Virginie Symaniec, de favoriser davantage encore la circulation des œuvres hors des grosses industries, de réduire les préjugés envers les théâtres de certaines communautés, de susciter la curiosité du public et des professionnels, et de participer ainsi, à sa mesure, à la construction européenne.

Il existe en effet une longue tradition de traduction théâtrale des langues occidentales entre elles. On peut trouver nombre de traducteurs de talent et d'expérience, qui plus est spécialisés dans le théâtre. Un peu plus loin, traduire du néerlandais ou du danois vers le tchèque ou le slovène commence à ressembler à une mission. Plus loin encore, traduire du letton ou du tchéchène vers le macédonien ou le rromani entre déjà dans le domaine de la militance. Il faut souvent trouver des solutions alternatives, passer par une langue tierce, travailler à quatre mains, prendre des risques, susciter des vocations, assurer un accompagnement...

Mais plus encore que la distance ou la rareté de la langue, c'est trop souvent en termes de sociétés et de civilisations que les problèmes se posent. Certains considèrent encore qu'il existe des grandes et des petites cultures. À titre personnel, je n'oublierai jamais cette directrice d'un théâtre parisien me déclarer au début des années 90 : « le théâtre albanais ? je ne le connais pas et je ne vois pas pourquoi je devrais le connaître. » Ou encore, il y a quelques mois à peine, cette cadre d'une école d'interprétariat se vantant de travailler sur toutes les langues d'Europe : « le biélorussien ? Ah non, c'est inutile, nous travaillons sur le russe. » Le problème est plus général, et survient chaque fois qu'on confond un trait d'union avec une barre de fraction.

Ces questions sont-elles exclusivement relatives à l'institution ? Hélas non. Un rapide sondage chez les metteurs en scène indépendants révèle qu'une bien faible part d'entre eux parle une autre langue, ne serait-ce que le globish. Sont-elles purement hexagonales ? Hélas, non plus. À l'Est comme à l'Ouest, on reste majoritairement focalisé sur Londres et Berlin. Mais si dans le monde franco-anglo-saxon, on parvient à traduire plus régulièrement les voisins et quelques grands auteurs, fussent-ils lointains, la focalisation de l'Est vers l'Ouest reste quasi exclusive. Derrière le mur de Schengen, la tendance est à ignorer ses voisins, dans le meilleur des cas.

Il y a quelques temps, je profitais d'un séjour à Istanbul pour faire un tour des scènes alternatives. Par hasard je tombe sur une pièce de « Loula Anagnostaki ». L'orthographe évidemment française, qui met un « ou » là où le turc transcrirait logiquement un « u » pour le même son, me laisse perplexe. Et comme cette dramaturge fait justement partie du catalogue des éditions l'Espace d'un instant, je m'enquiers des réalités de cette production. C'est bien via le français que la traduction a été faite – sans d'ailleurs en demander l'autorisation au préalable. Aurait-il été si difficile de trouver un traducteur du grec vers le turc ?

Il reste donc bien encore de nombreux projets passionnants à accomplir, dont le public et nos tutelles sauront se réjouir. Combien d'œuvres d'Europe de l'Est sont traduites en espagnol ou en italien ? Quelles chances de traduire un texte macédonien en grec, alors que la Grèce nie jusqu'à l'existence même de la langue macédonienne ? Quel projet passionnant serait pourtant de faire entendre les textes turcs de Chypre dans un théâtre arménien du Karabagh, et réciproquement...

La Maison d'Europe et d'Orient est évidemment de la partie. Il y a 20 ans, grâce au soutien de Pierre Debauche, elle était à l'initiative de la traduction d'un texte de Kasëm Trebeshina, le principal dramaturge albanais dissident : la première traduction d'une œuvre dramatique albanaise en français. Particulièrement depuis 2001 et son projet fondateur des « Petits / Petits », elle a participé à de nombreux projets, tels que l'*Anthologie critique des auteurs dramatiques européens* de Michel Corvin, organisé des centaines de manifestations culturelles avec des artistes du Québec jusqu'au Turkestan, et traduit et / ou publié plus de 200 œuvres dramatiques. A suivre...

Dominique Dolmieu.

Translating European theatre

Eurodram, European network for drama in translation, and the House of Europe and the Orient (MEO) propose the first edition of their new event: "A Europe of Theatres". The aim of this festival is to promote drama in translation across Europe by organising public readings of translated plays, accompanied by meetings with the translators and, when possible, with the playwrights.

The event takes place in several cities across Europe, with a wide variety of events: we will hear texts from Belarus with the playwright Pavel Priajko in Paris, from Macedonia with Goran Stefanovski in Tbilisi and with Žanina Mircevska in Rouen, from Serbia with Biljana Srbljanovic in Prishtina, from Poland with Malgorzata Sikorski-Miszczuk in Bucharest, from Kosovo with Jeton Neziraj in Montreuil, from the Czech Republic with Petr Zelenka in Madrid, and from many other countries, languages and playwrights in Angouleme, Chisinau, Geneva, Grenoble, Grozny, Istanbul, Kiev, Montpellier, Mostar, Nazran, Nicosia, Ostrava, Vienna... The landscape emerging from these events will allow us to understand the current state of drama in translation in Europe.

The event will also see the previous network, (RET) that some of you will have collaborated with, become EURODRAM. The reshaped network will no longer solely help translate from Eastern languages into French. It becomes multilateral, among many European languages, and will thus seek to promote the circulation of plays outside the major circuits and to reduce stereotypes against theatre coming from lesser-known communities. It will strive to generate curiosity from the general public and professionals, and to contribute, in the extent of its means, to the construction of Europe. European construction. EURODRAM is coordinated by Virginia Symaniec from the MEO.

There is indeed a long tradition in translation of Western languages between them. One can find many translators of talent and experience, moreover specialized in theatre, although translating from Dutch or Danish to Czech or Slovenian is often looking like a mission. To translate from Latvian into the Chechen, Macedonian or Rromani languages seems already to belong to the field of militancy. It is often necessary to find alternative solutions through a third language or to work with four hands, take risks, encourage vocations and provide support...

But even more than the distance or the rarity of the language, the problem arises too often in terms of societies and civilisations. Some still believe that there are big and little cultures. Personally, I will never forget this declaration of a French director in the early '90s: "Albanian theatre? I do not know what it is and I do not see why I should know what it is". Or again, a few months ago, this speech of a woman in charge of a translation school, claiming that this school was working on all European languages: "The Belarusian? Oh no, it's useless, we are in fact working on Russian". The problem is more general and occurs whenever we confuse a hyphen with a slash.

Do these questions emerge only in relation to the institution? Unfortunately not. A quick poll among independent directors reveals that a small part of them speaks another language, even Globish. Are these questions a purely French phenomenon? Alas, either. In the East and the West, a lot of people remain largely focused on London and Berlin. But if in the Franco-Anglo-Saxon world, one nevertheless manages to translate work from its neighbours as well as from some eminent writers, even from further afield, the focus of the East towards the West remains almost exclusive. Behind the Schengen wall, the tendency is to ignore its neighbours, in the best case.

Some time ago, I took advantage of a stay in Istanbul to discover the alternative scene. By chance I came across a play of "Loula Anagnostakis. Of course, the French spelling, that puts an "ou" where the Turkish transcribes this sound logically by a "u", surprised me. And as this play was in the catalogue of our publishing house, *l'Espace d'un instant*, I inquired how this production had come to be. The text indeed had arrived through the French translation - needless to say no authorisation had been sought. Had it been so difficult to find a translator from Greek into Turkish?

Many exciting projects are still to be accomplished, that will rejoice the public and our institutions. How many works from Eastern Europe are translated into Spanish or Italian? What are the chances of translating a text from Macedonian into Greek, while Greece still denies the very existence of the Macedonian language? How exciting would it be to hear texts from Turkish Cyprus in an Armenian theatre of Karabakh, and vice versa...

The House of Europe and the Orient obviously wants to play its part. 20 years ago, with the support of Peter Debauche, the MEO initiated a translation of a Kasem Trebeshina's text, the main Albanian dissident playwright: the first translation of a dramatic Albanian play into French. Particularly since 2001 and its landmark Project "Petits / Petits", it has participated in many projects, such as the *Critical Anthology of European playwrights* edited by Michel Corvin, organised hundreds of cultural events with artists from Quebec to Turkestan, and translated and / or published more than 200 dramatic works. To be continued...

Dominique Dolmieu.

Переводить европейский театр

ЕВРОДРАМ, Европейская сеть театральных переводов, и Дом Европы и Востока проводят первую сессию своего нового события "Европа театров". Целью этого фестиваля является содействие театральному переводу в Европе, путем организации публичных чтений переведенных пьес, сопровождаемых встречами с переводчиками и, по возможности, с зарубежными авторами.

Мероприятие проводится во многих городах по всей Европе и включает в себя различные события: тексты, написанные белорусским автором Павлом Пряжко, будут читаться в Париже, французом Фредериком Сонгагом - в Копенгагене, македонцем Гораном Стефановски - в Тбилиси, сербом Биляном Србляновичем - в Приштине, полькой Малгожатай Сикорский-Мищукай - в Бухаресте, косоваром Етоном Незирайом - в Монреи, чехом Зеленком - в Мадриде, македонкой Заниной Мирчевской - в Руане. Многие другие авторы будут звучать в Ангулеме, Афинах, Кале, Дурресе, Ереване, Эвре, Женеве, Гренобле, Грозном, Стамбуле, Киеве, Лондоне, Минске, Монпелье, Мостаре, Нальчике, Никосии, Праге, Скопье... Это позволит нам понять актуальное состояние переводов драматургии в Европе.

Эта первая встреча совпадает с преобразованием нашей старой европейской сети перевода драматургии (RET), которую координировал Дом Европы и Востока. Эта сеть в настоящее время называется Евродрам, и уже предназначается не только для перевода восточных языков на французский язык. Она становится многосторонней и касается переводов между всеми европейскими языками. Таким образом, под руководством Виржини Шиманец, она будет содействовать распространению пьес вне крупных предприятий, чтобы уменьшить стереотипы в отношении театров в некоторых общинах, чтобы вызвать любопытство у публики и профессионалов, содействуя таким образом, по-своему, европейскому строительству.

На самом деле, существуют давние традиции в переводе западных языков между ними. Можно найти много талантливых и опытных переводчиков, причем специализирующихся на переводах драматургии. Хотя перевод с голландского или датского на чешский или на словенский больше напоминает настоящую миссию. Переводить же с латышского на чеченский, македонский или Рроманом/ цыганском, кажется, уже относится к области борьбы. Часто приходится искать альтернативные решения, прибегать к третьему языку или работать в четыре руки, рисковать, порождать призывания, оказывать поддержку ...

Но даже больше, чем расстояние или редкость языка, проблема возникает слишком часто в отношениях между обществами и цивилизациями. Некоторые до сих пор считают, что существуют великие и маленькие культуры. Лично я никогда не забуду фразу французского режиссера в начале 90-ых годов: "Албанский театр? Я не знаю, что это такое, и я не понимаю, почему я должен его знать". Или, опять же, всего несколько месяцев назад, руководящий работник школы переводчиков, утверждая, что эта школа работает на всех европейских языках, заявил: "Белорусский язык? О нет, это бесполезно, мы на самом деле работаем на русском". Проблема является более глобальной и возникает всякий раз, когда мы путаем дефис с чертой дроби.

Возникают ли эти вопросы только относительно государственных структур? К сожалению, нет. Краткий опрос среди независимых режиссеров, показывает, что небольшая часть из них говорит на другом языке, пусть даже на плохом английском. Являются ли эти проблемы чисто французскими? Нет. На Востоке, как и на Западе, много людей остаются в значительной степени сосредоточенными на Лондоне и Берлине. Но если во франко-англо-саксонской мире, удастся регулярно переводить соседей и некоторых великих писателей, даже если они живут и далеко, то внимание Востока к Западу остается почти исключительным. За шенгенской стеной общая тенденция, в лучшем случае, — игнорировать своих соседей.

Некоторое время назад, я воспользовался путешествием в Стамбул, чтобы познакомиться с альтернативными сценами. Случайно я наткнулся на пьесу "Loula Anagnostaki". Очевидная французская орфография, которая употребляет "OU", где турецкая воспроизводит этот звук как "U", удивила меня. И, поскольку эта пьеса была в каталоге нашего издательства *l'Espace d'un instant*, я спросил, как на самом деле была поставлена эта пьеса. Конечно, перевод был сделан через французскую версию текста, кстати, без предварительного разрешения. Было так трудно найти переводчика с греческого языка на турецкий?

Многие интересные проекты, которые порадуют как зрителей так и инстанции, ещё впереди. Сколько произведений Восточной Европы переведены на испанский или итальянский языки? Каковы шансы увидеть перевод пьесы с македонского на греческий, в то время, когда Греция не признает существование македонского

языка? Как могло бы быть интересно услышать тексты из турецкой части Кипра в армянском театре Карабаха и наоборот ...

Дом Европы и Востока, естественно, участвует в этом. 20 лет назад, по инициативе нашей структуры и при поддержке Петра Дебоша, была переведена пьеса Касема Трэбэшины, главного диссидентского драматурга Албании: это был первый перевод албанской пьесы на французский язык. Начиная с 2001 года и ее проекта "Малые / Малые ", Дом Европы и Востока принял участие во многих проектах, как например, в публикации критической *Антологии европейских драматургов* под руководством Мишеля Корвина, организовал сотни культурных мероприятий с участием артистов от Квебека до Туркестана, и осуществил перевод более 200 драматических произведений. Продолжение следует ...

Доминик Дольмие.

Étapes

Vendredi 3 juin – 19h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)
Ouverture du Festival
Vernissage de l'exposition « Homo Urbanus Europeanus »,
photographies de Jean-Marc Caracci

Samedi 4 juin – 19h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)
Le Septième Kafana de Dumitru Crudu, Nicoleta Esinencu et Mihai Fusu
Traduit du roumain en français par Danny Rossel
Texte publié aux éditions l'Espace d'un instant
Direction Nathalie Pivain – Compagnie Fractal Théâtre
Artiste en résidence à la Maison d'Europe et d'Orient

Lundi 6 juin – de 10h à 18h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)
Assemblée générale d'EURODRAM

Lundi 6 juin – 19h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)
Lecture d'extraits de pièces du palmarès EURODRAM 2010-2011,
sélection des traductions vers le français
Direction Philippe Lanton – Coopérative Artistique de Production (CAP)* (Montreuil)

Vendredi 24 juin – 19h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)
Carte blanche à Matéi Visniec,
pour un cabaret insolite des mots de l'Est (des maux de l'Est)

Dimanche 26 juin – 17h

Vernissage de l'exposition « Made in USSR »,
photographies de Mélanie Rouffet

Mardi 28 juin – 19h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)
Soirée de clôture

Programme

Mardi 7 juin – 18h

Domaine d'O-Pinède (Montpellier, France)
Singapour de Pau Miró
Traduit du catalan en français par Denise Laroutis
Direction Dag Jeanneret – Compagnie In Situ

Mardi 7 juin – 19h30

Mairie du 2^{ème} - Scène du Balcon (Paris, France)
Graves épouses/Animaux frivoles de Howard Barker
Traduit de l'anglais en français par Pascal Collin
Direction Patrick Verschueren – Fabrique Éphéméride

Mardi 7 juin – 20h30

Théâtre de la Vieille Grille (Paris, France)
Le Ménage de Balzac de Jean-Gaspard Páleníček
Traduit du tchèque en français par
Jean-Gaspard Páleníček
Texte publié aux éditions Revue K
Direction Odile Michel

8 au 11 juin

Husets Teater (Copenhague, Danemark)
Festival des écritures théâtrales contemporaines
européennes

Mercredi 8 juin – 19h

Club du Musée du Paysan Roumain
(Bucarest, Roumanie)
La Valise de Malgorzata Sikorski-Miszczuk
Traduit du polonais en roumain par Luiza Săvescu
Direction Theodor Cristian Popescu

Mercredi 8 juin – 21h

Husets Teater (Copenhague, Danemark)
Contract with God de Mattias Andersson
Traduit du suédois en danois
Direction Egill Palsson

Jeudi 9 juin – 19h30

Husets Teater (Copenhague, Danemark)
The returns de Frederik Brattberg
Traduit du norvégien en danois
Direction Thorleif Linhave Bamle

Vendredi 10 juin – 19h30

Husets Teater (Copenhague, Danemark)
The man who ate the world de Nis-Momme Stockmann
Traduit de l'allemand en danois
Direction Ramin Gray

Vendredi 10 juin – 20h

Centre culturel bulgare (Paris, France)
L'Avion fugitif de Kamen Donev
Traduit du bulgare en français par Tzéna Miléva
et Roumiana Stantchéva
Texte publié aux éditions l'Espace d'un instant
Direction Marina Glorian – Compagnie de Mina

Vendredi 10 juin – 21h

Husets Teater (Copenhague, Danemark)
Broken heart story de Saara Turunen
Traduit du finnois en danois
Direction Line Paulsen

Samedi 11 juin – 17h

Husets Teater (Copenhague, Danemark)
Orphans de Dennis Kelly
Traduit de l'anglais en danois
Direction Peter Dupont Weiss

Samedi 11 juin – 18h

Galata Perform (Istanbul, Turquie)
Rencontre avec les auteurs Sami Özbudak et
Fehime Seven, suite aux lectures de leur texte *La Trace*
et *La Pierre Turque* au Festival Heidelberg Stückemarkt
2011

Samedi 11 juin – 18h30

Husets Teater (Copenhague, Danemark)
Protect me de Falk Richter
Traduit de l'allemand en danois
Direction Egill Palsson

Dimanche 12 juin – 16h

Institut Suédois (Paris, France)
Le Mardi où Morty est mort de Rasmus Lindberg
Traduit du suédois en français par
Marianne Ségol-Samoy et Karin Serres
Texte publié aux éditions Espaces 34
Direction Audrey Le Bihan – Collectif MONA

Lundi 13 juin – 18h

Domaine d'O-Pinède (Montpellier, France)
Poison de Lot Vekemans
Traduit du néerlandais en français par Alain van
Crugten
Direction Dag Jeanneret – Compagnie In Situ

Lundi 13 juin – 19h

Théâtre National Mihai Eminescu (Chisinau, Moldavie)
Argile de Marijke Schermer
Texte extrait de l'anthologie de la dramaturgie
néerlandaise, publiée aux éditions Teatrul Azi
Traduit du néerlandais en roumain par
Liliana Alexandrescu
Direction Luminita Ticu

Mardi 14 juin – 20h

Gare au Théâtre (Vitry-sur-Seine, France)
Toujours ensemble - Puck en Roumanie d'Anca Visdei
Texte publié aux éditions La Femme Pressée
Direction Catherine Perrotte Hérault
Compagnie Par les Mots et Merveilles

Mercredi 15 juin – 19h

Fabrique Éphéméride (Val-de-Reuil, France)
Trois pièces courtes de Berkun Oya
Traduit du turc en français par Haldun Bayri
Direction Patrick Verschueren – Fabrique Éphéméride

Mercredi 15 juin – 20h

Théâtre au jardin (Montreuil, France)
Insenso de Dimitris Dimitriadis
Traduit du grec en français par Constantin Bobas
et Robert Davreu
Texte publié aux éditions Espaces 34
Interprétation Christine Gagnieux, sous la direction de
Gloria Paris

Mercredi 15 juin – 20h

le MOTif (Paris, France)
Hôpital de district de Hristo Boytchev
Traduit du bulgare en français par Miglen Mirtchev
Direction Miglen Mirtchev

Mercredi 15 juin – 20h30

Fabrique Éphéméride (Val-de-Reuil, France)
Effeillage de Žanina Mircevska
Traduit du macédonien en français par
Maria Béjanovska
Texte publié aux éditions l'Espace d'un instant
Direction Hala Ghosn

Jeudi 16 juin – 19h30

Le Moulin de Louviers (Louviers, France)
Esperanza de Žanina Mircevska
Traduit du macédonien en français par
Maria Béjanovska
Texte publié aux éditions l'Espace d'un instant
Direction Patrick Verschueren – Fabrique Éphéméride

Vendredi 17 juin – 16h30

Théâtre national du Kosovo (Prishtina, Kosovo)
Histoires de famille de Biljana Srbljanović
Traduit du serbe en albanais
Direction Alban Beqiraj

Vendredi 17 juin – 19h

Goethe Institut (Paris, France)
Sanka de Dea Loher
Traduit de l'allemand en français par Laurent Mulheisen
Texte publié chez L'Arche éditeur
Direction Guillaume Riant – Collectif MONA

Vendredi 17 juin – 19h30

Moulin d'Andé (Andé, France)
Les Arnaqueurs d'Illirjan Bezhani
Traduit de l'albanais en français par
Christiane Montécot
Texte publié aux éditions l'Espace d'un instant
Direction Nicolas Gaudart

Samedi 18 juin – 18h

Bibliothèque Armand-Gatti (La Seyne-sur-Mer, France)
*Femme non-rééducable, memorandum théâtral sur
Anna Politkovskaïa* de Stefano Massini
Traduit de l'italien en français par Pietro Pizzuti
Texte publié chez L'Arche éditeur
Direction Françoise Trompette
Compagnie Orphéon Théâtre intérieur

Samedi 18 juin – 19h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)
Le Démon de Debarmaalo de Goran Stefanovski
Traduit du macédonien en français par
Maria Béjanovska
Texte publié aux éditions l'Espace d'un instant
Direction Dominique Dolmieu
Théâtre national de Syldavie

Samedi 18 juin

Théâtre Roustavéli (Tbilissi, Géorgie)
Le Démon de Debarmaalo de Goran Stefanovski
Traduit du macédonien en géorgien via le français par
Mariné Mizandari
Direction David Sakvarélidzé

Dimanche 19 juin – 17 h

Ferme-théâtre de Malvieille (Moulidars, France)
Cunégonde en Karlalend de Venko Andonoski
Traduit du macédonien en français par
Maria Béjanovska
Direction Renata Scant

Dimanche 19 juin – 17h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)
Grande sérénade nocturne de Lasha Boughadzé
Traduit du géorgien en français via l'anglais par
Clara Schwartzberg
Direction Clara Schwartzberg

Lundi 20 juin – 14h30

Théâtre de la Huchette (Paris, France)
Maïtzinger de Hermann Grékov
Traduit du russe en français par Anne Seiller
Direction Anne Seiller

Lundi 20 juin – 20h

(CAP) * (Montreuil, France)
La Guerre au temps de l'amour de Jeton Neziraj
Traduit de l'albanais en français par
Anne-Marie Bucquet
Direction Philippe Lanton - Compagnie LE CARTEL

Mardi 21 juin – 19h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)
Vladimir de Matiaš Župančič
Traduit du slovène en français par Primož Vitez
Direction Véronique Ros de la Grange

Mercredi 22 juin – 19h

Institut Néerlandais (Paris, France)
Sœur de de Lot Vekemans
Traduit du néerlandais en français par
Alain van Crugten
Direction Marianne Auricoste

Mercredi 22 juin – 19h

Théâtre Saint-Gervais (Genève, Suisse)
Lecture d'extraits de *La Montagne des Langues,
anthologie des écritures théâtrales du Caucase* de
Dominique Dolmieu et Virginie Symaniec
Direction Philippe Macasdar

Mercredi 22 juin – 20h30

La Buena Vida - Café del Libro (Madrid, Espagne)
Petites histoires de la folie ordinaire de Petr Zelenka
Traduit du tchèque en espagnol par Monika Zgustová
Direction Carlos Be – Compagnie Zombie

22 au 25 juin

Université d'Ostrava - Faculté de Lettres
(Ostrava, République tchèque)
Littérature et monde contemporain (prose, théâtre) :
atelier de traduction littéraire français- tchèque

Jeudi 23 juin – 19h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)
Manque de Sarah Kane
Traduit de l'anglais en français par Evelyne Pieiller
Texte publié chez l'Arche éditeur
Direction Clyde Chabot

Vendredi 24 juin – 20h

Médiathèque du Canal
(Montigny-le-Bretonneux, France)
Grande sérénade nocturne de Lasha Boughadzé
Traduit du géorgien via l'anglais en français par
Clara Schwartzberg
Direction Clara Schwartzberg

Samedi 25 juin – 14h

Université d'Ostrava - Faculté de Lettres
(Ostrava, République tchèque)
Ostrava poétique et pataphysicienne : « montée » sur le
terril Ema
En compagnie de Fernando Arrabal, de l'historien de
l'art Martin Strakoš, de traducteurs d'aujourd'hui et de
demain, de comédiens et d'artistes.
En français et en tchèque

Samedi 25 juin – de 19h30 à 7h30

Université d'Ostrava - Faculté de Lettres
(Ostrava, République tchèque)
Nuit avec Fernando Arrabal
En français et en tchèque

Lundi 27 juin – 19h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)
La Forêt de Kasëm Trebeshina
Traduit de l'albanais en français par
Anne-Marie Autissier
Texte publié aux éditions l'Espace d'un instant
Direction Frédéric Ferrer – Compagnie Vertical Détour

Lundi 27 juin – 19h30

Centre culturel irlandais (Paris, France)
Grabataire d'Enda Walsh
Traduit de l'anglais en français par
Vincent Hugon et Jean-Marc Lanteri
Direction Anna Dewaele – Compagnie de l'Intranquille

Mardi 28 juin – 12h30

Théâtre du Rond Point (Paris, France)
La Récolte de Pavel Priajko
Traduit du russe en français par Larissa Guillemet
et Virginie Symaniec
Direction Dominique Dolmieu
Théâtre national de Syldavie

Programme en cours

Théâtre de la Jeunesse (Mostar, Bosnie)
Direction Sead Djulic

Théâtre municipal (Nicosie, Chypre)
Direction Aliye Ummanel

Troisième bureau (Grenoble, France)
Direction Bernard Garnier

Théâtre national (Nazran, Ingouchie)

Grozny, Tchétchénie
Direction Zuleikhan Bagalova

Tahlimane Tiyatrosu (Istanbul, Turquie)
Direction Mehmet Ergen

Centre Less Kourbas (Kiev, Ukraine)
Irrémédiable de Tüncer Cucenoglu
Traduit du turc en ukrainien par Natalia Lisova
Direction Nataliya Zabayaka – Centre Less Kourbas

Théâtre Caprile (Vienne, Autriche)
Direction Andreas Kosek

Lectures à la Maison d'Europe et d'Orient

Le Septième Kafana

De Dumitru Crudu, Nicoleta Esinencu et Mihai Fusu

Traduit du roumain en français par Danny Rossel

Direction Nathalie Pivain – Compagnie Fractal Théâtre

Artiste en résidence à la Maison d'Europe et d'Orient

Avec Céline Barcq, Dominique Dolmieu, Nathalie Pivain et Salomé Richez



Elles voulaient sortir de la misère et désespéraient d'attendre des jours meilleurs. Toutes ont cru au travail et à la promesse de revenus décents en Europe occidentale. Elles ne savaient pas qu'elles seraient vendues. Terrorisées, elles sont désormais les marchandises de bourreaux proxénètes sans scrupules ni états d'âme. Dépossédées de toute dignité humaine, elles sont envoyées en enfer. *Le Septième Kafana* est une tragédie contemporaine, construite à partir de témoignages et de récits recueillis auprès de femmes moldaves victimes de la prostitution forcée et des trafics d'êtres humains.

Dumitru Crudu, né en 1967, Nicoleta Esinencu, née en 1978, et Mihai Fusu, né en 1960, comptent pour beaucoup dans la nouvelle génération du théâtre moldave. Auteurs et metteurs en scène, ils ont reçu de nombreux prix, notamment d'Uniter, et leurs œuvres sont diffusées en Allemagne, en France, en Italie, en Roumanie, en Suisse et en Suède. *Le Septième Kafana*, créé en Moldavie, a notamment été représenté à la Biennale de Bonn, à Culture Commune, ainsi qu'à Alfortville dans le cadre de « Balkanisation générale » en 2002.

Texte publié aux éditions l'Espace d'un instant. Préface de Chantal Lamarre, avec le concours du Centre d'art Coliseum de Chişinău et du Centre national du Livre (2004).

« La résidence de Fractal Théâtre à la Maison d'Europe et d'Orient offre plusieurs opportunités comme la rencontre de Mihaï Fusu et Nicoleta Esinencu, auteurs du *Septième Kafana*, qui participeront également à « l'Europe des Théâtres », ou comme de bénéficier de l'expérience de comédiens associés à la Maison d'Europe et d'Orient qui ont déjà, avec Mihaï Fusu, eu des expériences de lectures publiques du *Septième Kafana*.

Surtout, elle permet d'envisager une dimension modulable à l'international. Pour la création parisienne, un des objectifs est d'intégrer dans la distribution une actrice européenne mais de nationalité autre que française. Une mixité nécessaire des interprètes avec une comédienne venue d'Europe centrale, comme les femmes déplacées viennent de toute l'Europe, vers toute l'Europe, pour apporter une autre couleur, une autre sonorité, une autre manière de s'approprier la langue et de la porter. La Maison d'Europe et d'Orient est un lieu, dans sa démarche artistique, son travail et sa volonté de partages culturels au niveau européen, particulièrement propice aux rencontres d'actrices étrangères. Enfin, cette résidence permet de penser le flux migratoire comme sens dramaturgique, que l'esprit documentaire prenne sa force dans la pluralité des identités présentes sur le plateau. Un autre objectif est de voyager dans les pays européens et aussi dans ceux où les femmes ont été déplacées. Cette population féminine déportée fonctionne comme un ressort à la création, un effet miroir. À chaque déplacement, deux comédiennes du pays hôte joueront des rôles de femmes, prendront en charge des témoignages. Un réel travail de rencontre, une mise en abyme du documentaire, toujours mouvant. C'est un projet avec un noyau dur de quatre comédiens et un mouvement d'échanges, d'intégration artistique pour deux autres comédiennes, créatrices en leur pays. »

Nathalie Pivain.

Le Démon de Debarmaalo

De Goran Stefanovski

Traduit du macédonien en français par Maria Béjanovska

Direction Dominique Dolmieu – Théâtre national de Syldavie

Avec Renaud Baillet, Fabrice Clément, Michel Fouquet, Laurent Grappe, Franck Lacroix, Nouchette Juglet-Marcus, Aurélie Morel, Barnabé Perrotey, Nathalie Pivain, Christophe Sigognault, Federico Uguccioni, assistante Céline Barcq



« *Le Démon de Debarmaalo* est une comédie noire. La pièce reprend le motif d'un conte médiéval français traitant d'un barbier meurtrier devenu particulièrement populaire dans le mélodrame anglais du XIXe siècle, notamment dans la série de pièces mettant en scène le diabolique barbier de Fleet Street.

Un jour, j'ai imaginé ce qu'éprouverait ce barbier s'il vivait à Debar Maalo. Et soudain, ce quartier cadrerait parfaitement avec notre époque, la cruauté de nos quinze années de transition. Ce personnage me semblait plus fort que la réalité, un homme en mesure de lui tenir tête. Un remède douloureux sur une plaie ouverte. Du moins au théâtre. »

Goran Stefanovski est né en 1952 en Macédoine. Auteur dramatique, et plus largement écrivain et universitaire, il est installé en Angleterre depuis les années quatre-vingt dix. Il a beaucoup écrit à propos des migrations, des conflits sociaux, de la transition postcommuniste et de l'identité multiculturelle. Bon nombre de ses œuvres sont des productions internationales, largement représentées en Europe, du BITEF de Belgrade jusqu'au Festival d'Avignon.

Texte publié aux éditions l'Espace d'un instant. Préface de Philippe Le Moine, avec le concours du Centre national du Livre (2010).

Ce texte a reçu l'Aide à la création du Centre national du Théâtre en 2010 et sera créé au Théâtre de l'Opprimé (Paris) en 2012.

La Récolte

De Pavel Priajko

Traduit du russe en français par Larissa Guillemet et Virginie Symaniec

Direction Dominique Dolmieu – Théâtre national de Syldavie

Avec Céline Barcq, Barnabé Perrotey, Salomé Richez et Federico Uguccioni



Quatre jeunes gens de la ville se retrouvent en plein hiver dans une pommeraie pour cueillir de la Reinette dorée. Ils semblent, au premier abord, amoureux de la nature et très respectueux de cette variété très fragile de pommes qu'ils semblent choyer et chérir par-dessus tout. Leur idiotie et leur incapacité à se servir de leurs quatre mains ne va pas moins bientôt transformer tout ce qui, au départ, devait simplement relever de la simple sortie champêtre entre amis en un véritable champ de ruines, au sein duquel vont progressivement se révéler la violence sourde qui sous-tend leurs rapports ainsi que le sentiment de marasme autour duquel s'organise réellement leur vie quotidienne. En dépit de tous leurs efforts pour bien faire, Ira, Liouba, Egor et Valeri font tout de plus en plus mal et ne savent concrètement que détruire. C'est finalement une pommeraie dévastée que les quatre protagonistes de cette histoire sans histoire laisseront derrière eux, sans être parvenus à préserver ne serait-ce qu'une toute petite pomme. S'il y avait une « histoire » dans *La Récolte*, sans doute serait-elle celle de la fin d'un monde. En signant cette post-Cerisaie, Pavel Priajko dresse un tableau saisissant et jusqu'à un certain point assez drôle – du moins à l'humour aussi acide que le goût d'une pomme verte – de nos sociétés modernes, où une jeunesse urbanisée et fragilisée jusque dans sa santé n'entretient plus qu'un rapport entièrement délétère avec la nature et le monde qui l'environne.

Pavel Priajko est né le 30 septembre 1975 à Minsk, en Biélorussie. Il suit d'abord des cours de dramaturgie à l'Université de la culture de Minsk avant d'être remarqué, en 2004, au II^e concours international de dramaturgie « Eurasie – 2004 » (Ekaterinbourg, Russie) pour sa pièce *Le Serpentin* (*Серпантин*) (Ekaterinbourg, 2003). Nombre de ses textes ont été primés à diverses occasions : lors du premier concours de la dramaturgie contemporaine « Le Théâtre libre » (Minsk), au festival Masque d'Or (Moscou). Ses pièces sont par ailleurs régulièrement jouées à Moscou et Saint-Pétersbourg, ainsi qu'en Europe.

Texte publié aux éditions l'Espace d'un instant (in *Une moisson en hiver, panorama des écritures théâtrales contemporaines de Biélorussie (1993-2007)*).

Vernissage de l'exposition « Homo Urbanus Europeanus », photographies de Jean-Marc Caracci

Vendredi 3 juin – 19h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)



Le projet « Homo Urbanus Europeanus » a pour cadre l'Europe, et traite de l'Homme, de l'être humain, de sa partie urbaine... autant dire de l'Être Urbain.

Chaque image du projet, par la précision de son cadrage et son style épuré, sonne comme un hymne au citoyen magnifique. Car en effet, ce personnage qui marche, se pose et se faufile à travers la ville, souvent solitaire mais non moins fier et déterminé, n'a rien d'un urbain aliéné, mais il possède plutôt la stature d'un conquérant. Par ailleurs, cette présence humaine, capturée avec finesse, toujours au bon endroit et au bon moment, confère à la cité une majesté insoupçonnée.

Bien qu'étant principalement un travail esthétique, le projet "Homo Urbanus Europeanus" ne cache pas sa dimension politique. Il se compose en effet de 31 séries, représentant 31 capitales européennes, toutes photographiées dans un style identique, sobre et sans visibilité culturelle ou sociale, privilégiant ainsi la ressemblance à la différence... autant dire l'euroanéité à la diversité. Présentant par ailleurs des capitales n'appartenant pas encore à l'U.E., le projet "HUE" se veut en quelque sorte un coup de pouce à l'élargissement de l'Union Européenne.

Jean-Marc Caracci est un photographe autodidacte dont le travail a toujours été focalisé sur l'Homme... l'Homme comme une simple représentation "biologique", rarement comme un objet social. Cette constance dans sa recherche est sans doute une façon pour lui de s'identifier, peut-être de se comparer, en tout cas de réfléchir à sa qualité d'être humain. Son style est clairement inspiré par des photographes comme Henri Cartier Bresson, Elliott Erwitt, ou encore Raymond Depardon... mais aussi, comme il aime le souligner, par le peintre Américain Edward Hopper.

Lien vers le portfolio général du projet "HUE" : <http://homo.urbanus.free.fr/portfolio/index.html>

Lien vers la page "Presse" : <http://homo.urbanus.free.fr/europeanus/presse.html>

Exposition visible jusqu'au 22 juin 2011

Entrée libre. Du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 19h.

La galerie étant régulièrement utilisée pour diverses activités, il est conseillé, après le vernissage, de nous contacter avant votre venue : 01 40 24 00 55

Assemblée générale d'Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale

Lundi 6 juin – de 10h à 18h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)

Eurodram, réseau européen de traduction théâtrale, a pour missions la conservation, la circulation, la traduction, l'édition et la promotion des écritures théâtrales en Europe. Son objectif est de faire connaître aux professionnels et au public du théâtre des traductions d'œuvres dramatiques européennes encore inédites.

Le réseau rassemble trente-cinq comités de lecture, répartis par langues, réunissant 250 correspondants, principalement dans l'espace européen.

Ces comités sont chargés de proposer régulièrement d'une part des œuvres dramatiques de leur langue à traduire dans une autre langue européenne, et d'autres part des œuvres dramatiques d'autres langues européennes à traduire dans leur propre langue.

Le réseau prête une attention particulière aux langues dites « rares » ou « minoritaires », mais aussi aux langues arabes, persanes, turques, du Caucase Nord et de la zone Oural / Volga.

Le réseau propose chaque année un double palmarès, d'abord de textes à traduire, ensuite de traductions à réaliser.

Le réseau travaille en partenariat avec les autres entités de la Maison d'Europe et d'Orient (Bibliothèque Christiane-Montécot, éditions l'Espace d'un instant, Théâtre national de Syldavie).

Le réseau propose également des résidences d'auteurs, un accompagnement des traducteurs, et de nombreuses ressources, notamment pour la recherche de partenariats internationaux.

Le réseau se réunit chaque année en assemblée générale, dans le cadre du festival « l'Europe des Théâtres ».

Le réseau a ainsi permis la traduction, la parution et/ou la création des premières francophones des dramaturgies albanaise, balkare, biélorusse, kosovare, moldave, monténégrine, romani, slovène et tchétchène.

En 2010, 257 textes ont ainsi pu circuler dans le réseau.

Coordination : Virginie Symaniec

Lecture d'extraits de pièces du palmarès Eurodram 2010-2011, sélection des traductions vers le français

Lundi 6 juin – 19h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)

Direction Philippe Lanton – Coopérative Artistique de Production (CAP)* (Montreuil)

Le palmarès :

La Bombe / Et puis soudain, je plane / Une demande a-tonale de **Berkun Oya**
traduction du turc par Haldun Bayri

Theremine de **Petr Zelenka**
traduction du tchèque par Katia Hala

La Gorge de **Žanina Mircevska**
traduction du macédonien par Maria Béjanovska

Hôpital de district de **Hristo Boytchev**
traduction du bulgare par Miglen Mirtchev

Cernodrinski revient à la maison de **Goran Stefanovski**
traduction du macédonien par Maria Béjanovska

Cunégonde en Karlalend de **Venko Andonovski**
traduction du macédonien par Maria Béjanovska

Comment Barbie traverse la crise mondiale de **Mihaela Michailov**
traduction du roumain par Frédéric Grosche

Vernissage de l'exposition « Made in USSR », photographies de Mélanie Rouffet

Dimanche 26 juin – 17h

Maison d'Europe et d'Orient (Paris, France)



Entre août et décembre 1991, les 5 républiques d'Asie centrale (Kazakhstan, Ouzbékistan, Kirghizistan, Tadjikistan Turkménistan) acquièrent leur indépendance alors que l'Union Soviétique s'effondre.

La jeune République du Kazakhstan, ancienne terre de déportation et d'expérimentations agricoles, nucléaires et spatiales à l'époque communiste, vit aujourd'hui les prémices d'une économie libérale et d'une société de consommation à l'Occidentale.

Le projet « Made in USSR » questionne en image et à travers des techniques anciennes de tirage à la chambre noire la société kazakh contemporaine, après 20 ans d'indépendance.

Mélanie Rouffet est photographe indépendante depuis 3 ans. Après un premier reportage sur les travailleurs migrants asiatiques en Israël en 2009, elle a commencé un travail documentaire sur la société centrasiatique contemporaine. Elle continue en parallèle une réflexion en image sur le projet de rénovation urbaine du Grand Paris dans les banlieues de l'Est parisien.

« A l'origine, la photographie avait une vocation documentaire ; rendre compte de l'état du monde. Puis elle glissa vers les arts plastiques. Ma pratique photographique cherche à lier ce besoin de documenter à l'expression artistique.

L'image si facile à comprendre, est certes bien plus accessible qu'un livre ou qu'un long discours ; Mais c'est dans cette immédiateté – dont on vante tant les mérites – que réside son plus grand danger dans le cas où elle se soustrait à la réflexion et au raisonnement.

A travers la photographie argentique et la pratique du sténopé, je souhaite que le clic du déclenchement soit un moment de réflexion, d'engagement. Je souhaite prendre le temps d'intégrer l'absence de perfection, l'erreur sous la forme de hasard, d'imprévu à mon travail. Prendre le temps aussi d'échapper à l'actualité, d'apporter une réflexion sur notre époque, de raconter des histoires au long cours en images. Face au voyeurisme et au sensationnel qui dominent dans le traitement de l'actualité, je choisis le hors champ ».

Mélanie Rouffet.

Cette exposition est proposée dans le cadre d'Art en ballade, parcours d'artistes sur la promenade plantée, une initiative des conseils de quartier du XIIe Aligre / Gare de Lyon et jardin de Reuilly.

En partenariat avec Eurokaz, Portail sur le Kazakhstan : <http://www.eurokaz.org/>

Exposition visible jusqu'au 13 juillet 2011

Entrée libre. Du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 19h.

La galerie étant régulièrement utilisée pour diverses activités, il est conseillé, après le vernissage, de nous contacter avant votre venue : 01 40 24 00 55

Vernissages des ouvrages des éditions l'Espace d'un instant

Lundi 20 juin

La Guerre au temps de l'amour de Jeton Neziraj

Traduit de l'albanais par Anne-Marie Bucquet

Préface de Borka Pavićević

En partenariat avec le Centre national du Livre

Lundi 27 juin

La Forêt de Kasëm Trebeshina

Traduit de l'albanais par Anne-Marie Autissier

Préface d'Anne-Marie Autissier

Mardi 28 juin

Une moisson en hiver, panorama des écritures théâtrales contemporaines de Biélorussie (1993-2007)

Sous la direction de Larissa Guillemet et Virginie Symaniec

Textes de A. Tchass, Timofeï Ilievski, Viktor Jyboul, Dmitri Strotsev, Pavel Rassolko, Andreï Kareline, Nikolai

Roudkovski, Andreï Koureïtchik, Pavel Priajko,

traduits du russe et du biélorussien par Larissa Guillemet et Virginie Symaniec

En partenariat avec le Centre national du Livre

Les lieux

Île-de-France

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hennel
75012 Paris – France
www.sildav.org

Théâtre du Rond-Point

2 bis, avenue Franklin D. Roosevelt
75008 Paris – France
www.theatredurondpoint.fr

Mairie du 2^{ème} arrondissement

8, rue de la Banque
75002 Paris – France
Rens. / Rés. : 01 42 96 34 98

Théâtre de la Vielle grille

9 rue Larrey
75005 Paris
<http://www.vieillegrille.fr/tiki-index.php>
Réservations auprès du Centre tchèque de Paris : 01 53 73 00 22, ccparis@czech.cz

Centre Culturel Bulgare

28, rue la Boétie
75008 Paris – France
www.ccbulgarie.com

Institut suédois

11 rue Payenne
75003 Paris – France
<http://www.si.se/Francais/Navigati-on/Centre-culturel-suedois-a-Paris/>

Gare au Théâtre

13 rue Pierre Sépard
94400 Vitry-sur-Seine – France
www.gareautheatre.com

Théâtre au jardin

Jardin N°5, 25 sentier du tourniquet
93100 Montreuil – France
<http://theatreaujardin.theatre-contemporain.net/>

Médiathèque du Canal

Quai François Truffaut, Montigny-le-Bretonneux
78056 Saint-Quentin Yvelines - France
<http://www.mediatheques.agglo-sqy.fr/les-mediatheques/les-mediatheques/canal/>

le MOTif

6 villa Marcel-Louis
Passage de l'Atlas
75019 Paris – France
www.lemotif.fr

Goethe-Institut

Salle de spectacle
17 avenue d'Iéna
75116 Paris – France
www.goethe.de/paris

Théâtre de la Huchette

23, rue de La Huchette
75005 Paris – France
www.theatrehuchette.com

(CAP)*

10 rue Edouard Vaillant
93100 Montreuil – France
Adhésion Obligatoire: 5 €

Institut Néerlandais

121 Rue de Lille
75007 Paris – France
www.institutneerlandais.com

Centre culturel irlandais

5 rue des Irlandais
75005 Paris – France
www.centreculturelirlandais.com

France

Bibliothèque de théâtre Armand Gatti

38 rue François Villon
83500 La Seyne-sur-Mer – France
<http://www.orpheon-theatre.org/>

Ferme théâtre de Malvieille

Le Cluzeau
16290 Moulidars – France
www.theatre-en-action.org

Moulin d'Andé

65 rue du moulin
27430 Andé – France
<http://www.moulinande.com>

Théâtre Éphéméride

Île du Roi
27100 Val-de-Reuil – France
<http://theatreephemeride.com>

Printemps des Comédiens

Domaine d'O- Pinède
178 rue de la Carrièresasse
34000 Montpellier – France
<http://www.printempsdescomediens.com/>

Europe

Husets Teater

Copenhague – Danemark
www.husetsteater.dk

Club du Musée du Paysan Roumain

Bucarest – Roumanie

Théâtre Roustavéli

Tbilissi – Géorgie
<http://www.rustavelitheatre.ge/>

Théâtre national du Kosovo

Prishtina – Kosovo
<http://www.teatrikombetar.eu/cm/programi-prill-2011/>

Théâtre Saint Gervais

5 rue du Temple
CH-1201 Genève – Suisse
sgg.saintgervais.ch

Université d'Ostrava, Faculté des Lettres Département des études romanes

Cs. legii 9
701 03 Ostrava – République tchèque

La Buena Vida - Café del Libro

calle Vergara, 10
Madrid – Espagne
www.carlosbe.net

Galata Perform

Büyük Hendek Cad. No: 21/2 Galata Kuledibi,
Beyoğlu, İstanbul – Turquie
www.galataperform.com

Partenaires

Festival of European Contemporary Playwriting (III) / Festival des écritures théâtrales contemporaines européennes (Husets Teater – Copenhagen) (pour les lectures du 8 au 11 juin au Husets Teater) :

Festival of European Contemporary Playwriting (III) presents the very best European contemporary playwrights and creates the framework for an active network for European theatre people. Eight contemporary European playwrights will gather at Huset's Teater in Copenhagen, Denmark, for a weeklong festival, at which readings of their new texts will be presented for a general audience. Each writer will deliver a new text, either a complete text (which, however, has not been staged in Denmark before), an extract of a finished play or a work in progress. This text, approximately 45 – 70 min. will be presented as a staged reading performed and directed by Danish actors and a Danish director. Furthermore there will be seminars, talks, debates on different topics related to the work and experiences of the playwrights in their respective countries. The Playwrights will be presented to their Danish, Scandinavian, and European colleagues, producers and professional theatre people, and they will get a chance to try out their texts before an audience. The purpose is not to help new up-coming writers to improve their writing skills, but to establish a platform for already established artists to meet and exchange inspiration and experiences.

Le Printemps des Comédiens (pour les lectures du 7, 13 et 20 juin à Montpellier) :

Le Printemps des Comédiens et la Maison Antoine Vitez - Centre International de la Traduction Théâtrale, fondée à Montpellier et à présent basée à Paris, s'associent pour proposer un cycle de lectures contemporaines en résonance avec la programmation du festival.

Trois lectures de pièces écrites et traduites entre 2009 et 2010. Au travers de ces pièces toutes récentes et grâce à la présence des auteurs et traducteurs avec lesquels il sera possible d'échanger après chaque lecture, les deux structures invitent le public à entendre un écho de la création contemporaine théâtrale en Europe aujourd'hui.

Institut Polonais à Bucarest (pour la lecture du 8 juin au Club du Musée du Paysan Roumain)

Observator cultural (pour la lecture du 8 juin au Club du Musée du Paysan Roumain)

réseau LABOO7 (pour la lecture du 12 juin à l'Institut Suédois de Paris)

Projet « Nouveau Texte Nouveau Théâtre » (pour la lecture du 11 juin au Galata Perform, Istanbul - Turquie) :

Rencontre-Discussion avec les auteurs du projet.

Après avoir été formés dans le cadre des ateliers d'écriture, Fehime Seven et Sami Özbudak ont développé leurs nouvelles pièces. *La Trace* de Sami Özbudak et *La Pierre Turque* de Fehime Seven seront mis en lecture au Festival de Heidelberg Stuckemarkt 2011. Les jeunes auteurs vont parler de leur processus d'écriture et de leur expérience du festival en tant qu'auteur.

Compagnie Par les Mots et Merveilles (pour la lecture du 14 juin à Gare au théâtre)

www.parlesmotsetmerveilles.com

Qendra Multimedia (Prishtina – Kosovo) (pour la lecture du 17 juin au Théâtre national du Kosovo) :

MULTIMEDIA Center was established in 2002 in Kosova, with the aim to stimulate and develop visual and performing arts, especially contemporary theatre. MULTIMEDIA Center produces and co-produces theatre productions for all ages; publishes plays and books on contemporary theatre and drama and organizes local and international art projects and exchanges. It cooperates with theatres, theatre schools and art organizations from all around the globe.

In 2006 it was nominated for the "Paris-Europa" award, which is given by the French company "Maison d'Europe et d'Orient" for the most innovative and successful theatre companies in Europe.

The association is a free union of people, non-for-profit association under the definition of UNMIK regulation 1999/22, paragraph 2.2, and as such it is established with the free will of its members.

<http://www.qendra.org/>

les Moulins à parole (Éphéméride) (pour la lecture du 17 juin au Moulin d'Andé)

les «Dimanche de à 7» à la ferme-théâtre de Malvieille/Moulidars (pour la lecture du 19 juin à la ferme-théâtre de Malvieille / Moulidars)

Coopérative Artistique de Production (CAP)* et la Compagnie le Cartel (pour la lecture du 20 juin à (CAP)*) :

La lecture-mise en espace de *La guerre au temps de l'Amour* de Jeton Neziraj (Kosovo) qui aura lieu le 20 juin à Montreuil fait partie du cycle « Découverte d'écritures théâtrales Balkaniques... » démarré à la suite de la création du *Professionnel* de D. Kovacevic (Serbie) au TOP de Boulogne en novembre 2010. En décembre 2010, a eu lieu la lecture-mise en espace de *Jeanne du métro* de V. Stefanovic (Serbie). Après le texte de Jeton Neziraj, une autre lecture-mise en espace est prévue pour la rentrée 2011 : *Orchestre Titanic* de Hristo Boytchev (Bulgarie).

Ce cycle de lectures est présenté à (CAP)* à Montreuil dans le cadre des Lundis- Travaux en cours organisés par cette coopérative Artistique de Production avec le soutien de la ville de Montreuil, du Conseil général de la Seine-Saint-Denis et de la Région Île-de-France.

Le Professionnel de D. Kovacevic sera repris du 09 au 20 Mai 2012 au Théâtre des Amandiers de Nanterre.

Distribution du 20 juin : Jade Collinet, Gaele Heraut, Evelyne Pelletier, Aurélia Poirier et Luc-Antoine Diquéro, Christophe Maltot (sous réserve).

Ecole du Théâtre des Teintureries (Lausanne – Suisse) (pour la lecture du 22 juin au Théâtre Saint-Gervais, Genève) :

La lecture du 22 juin au Théâtre Saint-Gervais de Genève se fera en marge des représentations du spectacle *Dimenticare o non più vivere (Oublier ou ne plus vivre)* d'après Anton Tchekhov. Spectacle proposé par l'Ecole du Théâtre des Teintureries de Lausanne et conçu lors de l'atelier de fin d'études de la classe de 3ème année (promotion 2008-2011) dirigé par Youri Pogrebitchko au Théâtre Vidy-Lausanne du 14 au 18 juin 2011.

Représentations du 22 au 24 juin 2011 au Théâtre Saint-Gervais, tous les soirs à 20h30.

Réseau des médiathèques de Saint-Quentin-en-Yvelines (pour la lecture du 24 juin à la Médiathèque du Canal) :

Cette lecture est présentée dans le cadre de la saison 2010/11 des *bruissements de la langue* initiée par la compagnie Théâtre Suivant à Saint-Quentin-en-Yvelines. Avec le concours du Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines / Scène Nationale.

Iles « Mardis midi » au Théâtre du Rond-Point (pour la lecture du 28 juin au Théâtre du Rond-Point)

ficep (Forum des instituts culturels étrangers à Paris)



Forum
des instituts culturels
étrangers à Paris

Paris est la capitale qui réunit le plus grand nombre d'instituts culturels étrangers.

Ils sont 46 réunis au sein d'une association unique au monde, de l'Amérique latine en passant par la Méditerranée, l'Europe, la Russie, l'Extrême et le Moyen Orient, l'Inde et l'Asie.

Le FICEP, Forum des Instituts culturels étrangers à Paris, a été créé en 2002, au-delà des accords diplomatiques, avec l'objectif de mettre en valeur le rôle clef que les instituts et les centres culturels étrangers de Paris jouent dans la promotion de la diversité culturelle.

Le FICEP coordonne également la Semaine des cultures étrangères. Il s'agit de l'un des événements majeurs de la rentrée culturelle à Paris. Lors de la prochaine édition, la "Semaine des cultures étrangères" célébrera ses 10 ans d'existence (du 23 septembre au 2 octobre 2011).

<http://www.ficep.info/>

cafébabel.com



Créée en 2001, Babel International est l'association à but non-lucratif qui édite le premier magazine participatif européen traduit en 6 langues : cafébabel.com. Son objectif : promouvoir l'émergence d'une opinion publique européenne.

Traduit en français, anglais, allemand, italien, espagnol et polonais, cafébabel.com est une innovation dans le domaine de la citoyenneté européenne qui repose sur un réseau unique comptant 12 000 inscrits à sa communauté, 1 500 contributeurs bénévoles (auteurs et traducteurs), 300 bloggeurs, 80 blogs, 24 rédactions locales. Espace de dialogue de la société civile, cafébabel.com organise également des formations de journalistes européens et des débats citoyens dans toute l'Europe, en partenariat avec ses équipes de rédaction locales, sur les grands enjeux de la construction européenne.

Aujourd'hui cafébabel.com compte plus de 350 000 visiteurs uniques par mois et est devenu une référence en matière de journalisme européen, grâce à son mode de fonctionnement participatif, et son approche non institutionnelle de l'Europe.

<http://www.cafebabel.fr/>

presseurop.eu



Presseurop.eu est le premier site multilingue d'informations générales en Europe. Lancé en 2009 à l'initiative de la Commission européenne, Presseurop est animé par quatre magazines spécialistes de l'actualité internationale : *Courrier international* (France), *Internazionale* (Italie), *Forum* (Pologne) et *Courrier internacional* (Portugal). Son but : suivre l'actualité des Européens au travers de leurs journaux et créer un nouvel espace de débats.

<http://www.presseurop.eu/fr>

theatre-contemporain.net



<http://www.theatre-contemporain.net/>

La Maison d'Europe et d'Orient est principalement financée par :
l'Agence nationale pour la Cohésion sociale et l'Égalité des chances (ACSE)
le Ministère de la Culture et de la Communication (CNL, DAEI, DGLFLF et DRAC)
la Région Île-de-France
et la Ville de Paris (DAC, DPVES et Mairie du 12^e)



Contacts

Maison d'Europe et d'Orient

3 passage Hennel 75012 Paris

01 40 24 00 55

www.sildav.org

Coordination

Antony Smal – antsma@sildav.org

Presse

Sandra Diasio – communication@sildav.org

Équipe



Direction générale Céline Barcq
Artiste associé Dominique Dolmieu
Production et programmation Antony Smal
Coordination EURODRAM Virginie Symaniec
Secrétariat d'édition Céline Meyer
Administration Julie Olivier
Communication Sandra Diasio